

ПОПУЛЯРИЗАЦИЯ И РАСПРОСТРАНЕНИЕ ЛОНДОНСКОГО МУЛЬТИКУЛЬТУРНОГО СОЦИОЛЕКТА

Нечаева Елена Сергеевна

кандидат педагогических наук, доцент, ФГБОУ ВО
«Московский педагогический государственный
университет»
es.nechaeva@mpgu.su

THE POPULARIZATION AND SPREAD OF MULTICULTURAL LONDON ENGLISH

Ye. Nechaeva

Summary: The aim of the paper is to study the English language change, the emphasis is on Received Pronunciation, Cockney, Estuary English, traditionally linked with London. There is an attempt to specify the source of a new linguistic trend labeled 'Multicultural London English' (MLE), to clarify its status in modern English and reveal the interconnection of grime style in music and MLE. One of the significant genres that has become an influential tool of social influence can be considered the musical style «grime», whose representatives talked about the realities of migrant life in a foreign country. The popularity of the direction stimulated the emergence of a new linguistic trend, Multicultural London English, the synthesis of Cockney and an accent of the Caribbean, West African and Asian communities. The relevance of the study is determined by the need to deepen linguistic and sociolinguistic understanding of the spread of MLE. The scientific novelty of the article is determined by the approach to the study of the issue through the prism of musical compositions and a detailed phonetic analysis of previously unconsidered material, illustrating MLE accent of grime artists.

Keywords: received pronunciation, cockney, Estuary English, Multicultural London English (MLE), grime music.

Аннотация: В статье освещается вопрос изменений в английском произношении с акцентом на наиболее обсуждаемых языковых тенденциях: вытеснение Received Pronunciation просторечным Cockney и распространение лондонского мультикультурного социолекта (Multicultural London English, MLE) в условиях увеличения количества мигрантов и усиления их языкового влияния. В исследовании особое внимание уделяется музыкальному стилю «грайм», представители которого являются носителями MLE и способствуют популяризации описываемого социолекта. Научная новизна исследования состоит в подходе к решению вопроса через призму музыкальных композиций. Впервые подробно проанализированы видео- и аудиоматериалы, иллюстрирующие живую речь представителей изучаемого жанра.

Ключевые слова: стандартное произношение, кокни, эстуарный английский, лондонский мультикультурный социолект, музыкальное направление «грайм».

Одним из наиболее интригующих аспектов лингвистических исследований, на наш взгляд, является проблема многообразия существующих акцентов и диалектов. Произносительная сторона речи чутко реагирует на изменения в обществе, как и лексический состав языка, общественное развитие влечет за собой изменения на всех языковых уровнях. Таким образом, изменения, непрерывно происходящие в языке, делают проблему произносительных тенденций актуальной и служат неиссякаемым источником научных работ.

Настоящая статья обобщает некоторые результаты и продолжает проводимые автором с 2001 г. исследования трансформации британского произношения, его социолингвистического аспекта. Особое внимание уделяется мультикультурному лондонскому социолекту (Multicultural London English – MLE), сменяющему кокни. Появление и распространение социолекта объясняется миграционными процессами, а его популяризация и широкое распространение – музыкальным жанром «грайм», представители которого говорят и создают композиции на MLE. Роль стиля «грайм», вобравшего многообразие акцентов социальных общин, заключает-

ся в выражении молодежи Лондона своей идентичности посредством языка. Понимание этого процесса может объяснить социокультурную и социолингвистическую значимость социолекта.

Языковые изменения – это естественное явление, хотя они могут стать причиной непонимания в том случае, если представители разных групп меняют единый прежде язык в разных направлениях, или если одна из групп модифицирует речь более радикально, чем другая.

Открытие границ и высокая степень миграции в современном мире делает процесс языковых изменений и лингвистической ассимиляции более очевидным. Английский, как наиболее широко используемый международный язык, уже получил статус глобального (Global English), включая многочисленные «иностранные» английские акценты и диалекты. Но и в пределах Британских островов процесс не менее заметен. Наиболее явные вариации прослеживаются в самых известных и основательно изученных акцентах – кокни (cockney) и британском нормативном, общепринятом произношении (Received Pronunciation, RP).

Впервые модель стандартного классического английского (Received Pronunciation of English) была описана более ста лет назад, в начале XX века, Дэниэлом Джоунзом, основателем кафедры фонетики Лондонского университета (Daniel Jones, London University College). Появление термина RP связывается с именем А. Дж. Эллис (A.J. Ellis, *On Early English Pronunciation*, 1869–1889), хотя понятие «общепринятый» ('received') встречается еще раньше в словаре Дж. Уокера 1791 года (*John Walker, Critical Pronouncing Dictionary and Expositor of the English Language*), в котором автор подчеркивает исключительность лондонского произношения вследствие его столичного статуса и отмечает его общепринятое ('received') использование образованными и вежливыми жителями [4, p. 12].

Так как живой язык – система не статичная, а постоянно развивающаяся, фонетический строй языка, в том числе и стандартного RP, также изменяется. Чаще всего изменения в стандарте прослеживаются в произношении молодежи. Они могут затрагивать как артикуляцию гласных и согласных, так и просодическую систему языка.

В начале 80-х годов XX века в языке фиксируется новое явление, получившее название 'Estuary English' (эстуарный английский, EE). Д. Розварн определил эстуарный английский как вариант видоизмененной региональной речи, сочетание нерегионального и местного юго-восточного английского произношения [5]. В 1998 году Дж. Уэллс дает новое определение термину EE: «стандартный английский, произносимый с акцентом, который включает в себя характерные черты речи юго-восточной Англии» [6].

Именно с начала 90-х годов XX века EE становится наиболее широко обсуждаемой тенденцией английского произношения. Эстуарный английский стирает грань между двумя противоположными акцентами, кокни и RP, а кокни начинает проникать в речь представителей высшего класса. Это явление было настолько шокирующим для консервативных англичан, что ему были посвящены многочисленные статьи довольно ироничного характера. Опасения лингвистов заключались в том, что распространение EE могло привести к размыванию национальной идентичности – 'Britishness'.

В 2000 году *The Telegraph* опубликовала статью "Blimey, what became of the Queen's English?" с результатами исследования, проведенного в университете Маккуори (Dr Harrington, of Macquarie University in Sydney). Ученые пришли к выводу о стирании грани между RP и кокни [1]. В начале XXI века эстуарный английский, ассоциирующийся с «закатом» Received Pronunciation, стал наиболее обсуждаемым акцентом, его особенности анализировали, сравнивали, описывали в научных работах, демонстрировали на интернет-платформах.

В начале XXI века возникает явление, которое в источниках массовой информации получает название 'Jafaican' (или 'Jafaikan') (от Jamaican, African и 'fake Jamaican' – фальшивый ямайский). Первым медиа-источником, заявившим о 'Jafaican', была *Evening Standard* со статьей 'Jafaican pushes out cockney: metaphors of threat and war' в апреле 2006 года. В научных исследованиях использовался нейтральный термин «лондонский мультикультурный социолект» (Multicultural London English, MLE) [2], [3].

MLE находится под сильным влиянием карибской, западноафриканской и азиатской общин. Хотя в настоящее время он уже рассматривается не как этносоциолект, а как модель речи молодого поколения, и влияние лондонского мультикультурного социолекта будет возрастать, заменив, возможно, в перспективе традиционные лондонские акценты.

Быстрое распространение Multicultural London English можно объяснить известностью его носителей, представителей музыкального направления *грайм* (*grime*). *Грайм* появился в восточном Лондоне в начале 2000-х. и стал влиятельным инструментом социального воздействия, рассказывая о реалиях жизни мигрантов в чужой стране.

Для настоящего исследования особый интерес представляют MLE особенности речи *грайм*-звезд, с этой целью были проанализированы документальные фильмы и интервью с представителями жанра «*грайм*».

Материал исследования составили:

1. Элийя: история «*грайм*» в Великобритании, «пиратского» радио и будущего музыкального направления (Elijah: History of UK Grime, Pirate Radio & The Future of Music). Creator Lab with Bilal Zaidi, 2022.
2. *Грайм*: история, легализация и культурные ценности стиля андерграунд в Великобритании (Grime: History, Legacy & Culture of the UK's Golden Underground Music Scene). THC Music Cloud Documentary, 2018. Однажды в северном Лондоне (Once upon a time in North London). Noisey, 2016.
3. *Стормзи* (Stormzy – Michael Ebenazer Kwadjo Omari Owuo Jr.), Men of the Year Award, 2017; The Graham Norton Show – BBC, 2019; The Jonathan Ross Show, 2019; интервью Radio Hot97FM, 2020; интервью Kiss FM UK, 2022; интервью Louis Theroux (Луи Теру), 2022; проект British Vogue (разговор между Little Simz и Stormzy), 2024.
4. *Скепта* (Skepta – Joseph Junior Adenuga), документальный фильм Skepta 'Top Boy', 2016; интервью Apple Music, 2019; интервью журналисту Nardwuar (Нардвар, настоящее имя – Джон Раскин), 2024.
5. *Диззи Раскал* (Dizzee Raskal – Dylan Kwabena Mills), интервью Apple Music, 2019; интервью GRM Daily, 2024.

6. Новелист (Novelist – Kojo Kankam), интервью на церемонии Mercury Music Prize, 2018; On the Breakfast TV, 2018; подкаст Big Ego, 2022.

Проведенный аудитивный анализ узкого корпуса исследования (общее время звучания 11 минут) показал сохранение некоторых особенностей, типичных для акцента кокни:

1. Замена звука 'th' на f, d или v:

'Dis is a big sofa, man; 'de world; more den a hun're' fousan'; everyfing; Fank God, man; nofing; lo' of de time; togever; wiv pease, raver.

2. Вокализация 'l', но только в конце слов, что традиционно характеризует кокни:

possibwe, I feew overwhewming, I jus' wan' to teww my truth, l's de bigges' festiaw in de world, coow word, singw, awbum, mysewf, sewf-serving, awways, buiwd, personaw, stiww.

3. Гортанная смычка (Glottal stop)/ выпадение терминального 't', редкие случаи выпадения терминального 'd':

Ou' for dis awbum l've trie' to be, poin' on my career, communi?y, grea?est, daugh?er, opportooni?y, hear', star?ed, I don' fink money is i'; I don' ge' sunburn'; da' ba', i' fi?s my career.

4. Выпадение согласного 'j' (Yod dropping), замена сочетания /ju:/ долгим звуком 'oo':

a sooper modew, stoo?io boo?ifuw, knoo.

Одна из характерных особенностей лондонского мультикультурного социолекта противоречит современному принципу упрощения артикуляции: в отличие от кокни, MLE сохраняет 'h' в начальной позиции:

Ou' for dis awbum l've trie' to be as human as possibwe and as honest as possibwe; more den a hundred fousand I believe; kind e' top headline, he's go' like in his hand...

I refuse to be an ow' man shou?ing (ahhu) from his house...

Hopefully next year...

The name of this song is 'Hide and Seek'.

Эксперты также отмечают более открытую заднеязычную артикуляцию 'a', 'e' и монофтонгизацию дифтонгов:

life (ahhi), honour of a lahhif?ime, star?ed, ahrea, par?nership, our /aʊə/ – /ɑ:/, sound /aʊ/ – /ɑ:/, my /aɪ/ – /ɑ:/, entire /aɪə/ – /ɑ:/

Этот процесс получил название расслабленной артикуляции (relaxed articulation).

К грамматическим особенностям описываемого социолекта можно отнести форму разделительного вопроса innit; was во множественном числе, ain't, частое использование местоимения that:

We was recor?ing here somefing.

You was everyfing da' l hope' for you to be.

l's jus' a kin' of rapper fng, innit?

You can' say da' wivout i' being cute, innit?
Everyfing in my life ain't what it seems.
You was everyfing that I hoped...

MLE отличается также наличием слэнговых слов и выражений, что делает направление близким к целевой аудитории: bruv (mate), blud (mate), bruddah (brother, mate), man (может заменять местоимение 'I', или выполнять риторическую функцию), nang (good), mandem (множественное число от man), peng (great), ends (neighbourhood), buff (attractive), creps (trainers – кроссовки), beef (conflict – конфликт), nuff (enough, very), tryna (trying to), ily (I love you), wah gwan (what's going on?), diss (disrespect) и др.:

Yeah, bruv, i?'s happened again... we talked abou' a... man... um... man... I have anover... you, bro, ac?ually l'm having a baby, bruv. ...wha?ever, man... weird reac?ion... me too, bruv...

Love it man...

I was four-year man...

After the second one my... my car man... (Скентма)

It's an absolute honour, yeah... man... l'm just so happy to be here.

Thank you so much man, love. (Стормзи)

Анализ речи исполнителей музыкального направления грайм позволил сделать следующие выводы:

1. появление и распространение лондонского мультикультурного социолекта – закономерное явление, связанное с социальными изменениями британского общества, в данном случае, миграционными процессами. MLE занимает важную нишу в современном Лондоне и Великобритании, являясь выразительным элементом языка и культуры. Социолект активно используется молодежью, в то время как старшее поколение рабочего населения Лондона продолжает говорить на традиционном кокни;
2. на распространение MLE среди молодежи влияет рост популярности музыкального стиля «грайм», представителям которого (мигрантам) присуще смешение родных языков (южноазиатских, афроамериканских и языков Карибского бассейна) и элементов кокни;
3. к наиболее ярким характерным особенностям MLE можно отнести изменение артикуляции гласных (так называемую «расслабленную артикуляцию»), присутствие в речи носителей социолекта фонетических особенностей, типичных для акцента кокни; сохранение в MLE отличительной черты, противоречащей современному принципу упрощения артикуляции: произнесение 'h' в начальной позиции.

Перспективы дальнейшего исследования видятся в более детальном анализе речи молодежи на предмет

вытеснения произносительных особенностей традиционных лондонских акцентов мультикультурным социолектом; изучении распространения социолекта по территории Великобритании и, возможно, за ее пределами

в связи с популярностью представляющего MLE музыкального направления; психолингвистическом исследовании восприятия лондонского мультикультурного социолекта носителями других акцентов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Derbyshire D. Blimey, what became of the Queen's English? URL: <http://www.telegraph.co.uk/news/uknews/1378951/Blimey-what-became-of-the-Queens-English.html> (дата обращения: 24.09.2024).
2. Kerswill P. The objectification of 'Jafaican': the discursal embedding of Multicultural London English in the British media. The media and sociolinguistic change. – Walter de Gruyter, 2014. URL: http://eprints.whiterose.ac.uk/93713/1/17_Kerswill_corr.pdf (дата обращения: 07.09.2024).
3. Kircher R., Fox S. Attitudes towards Multicultural London English: implications for attitude theory and language planning // Journal of Multilingual and Multicultural Development, 2019. – Vol. 40. URL: https://www.researchgate.net/publication/331154058_Attitudes_towards_Multicultural_London_English_implications_for_attitude_theory_and_language_planning (дата обращения: 15.09.2024).
4. Parsons G., From R.P. to Estuary English. Hamburg, 1998. – 120 p.
5. Rosewarne D. Estuary English // The Times Educational Supplement, 1984. URL: <http://www.phon.ucl.ac.uk/home/estuary/rosew.htm> (дата обращения: 04.09.2024).
6. Wells J.C. Pinning down Estuary English: Abstract for a lecture / J.C. Wells. – Sweden: Lund, April 1998. URL: <https://www.phon.ucl.ac.uk/home/estuary/est-lund.htm> (дата обращения: 04.09.2024).

© Нечаева Елена Сергеевна (es.nechaeva@mpgu.su).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»